

II Mai 2022, duo avec Pierre, thème : *Les Siciliennes*, mode d'expression du journal : l'image sonore en mouvement (le film).

Ce sont Margherita et Paola, chez qui j'avais logé lors de mon premier séjour et avec qui j'avais noué des liens d'amitié, qui ont trouvé parmi leurs amies des femmes que nous pouvions interviewer pour le sujet de Pierre, passionnant mais délicat, les Siciliennes.

Pierre a préparé un questionnaire, assez intime et qui portait notamment sur les relations familiales et amoureuses (voir ce questionnaire ci-dessous).

Je l'ai traduit en italien et j'ai posé moi-même les questions car Pierre, et c'est une des difficultés de ce travail, n'a pas trouvé le temps d'apprendre un peu d'italien pour poser les questions lui-même.

Sur cette question de la langue d'ailleurs, je dois dire que je ne possède pas non plus une bonne connaissance de l'italien mais que je me débrouille dans un mélange d'espagnol et d'italien et en préparant quelques interventions à l'avance.

Cependant l'objectif de ce travail n'étant pas une connaissance « exacte », parce que je pars de l'hypothèse, ou plus exactement de l'axiome, que la connaissance exacte n'existe pas, ce défaut de connaissance de la langue n'est pas fondamental.

Je prendrai cependant le temps de réécouter les entretiens et d'en traduire une partie.

Disons en première analyse que les Siciliennes, ces Siciliennes là que nous avons rencontré, ne m'ont pas semblé très différentes des Françaises, ces Françaises là que je connais. Je noterai cependant les différences suivantes : a) une présence du père, avec des relations fortement ambivalentes, qui, a plusieurs reprises, ont fait pleurer nos interlocutrices ; b) plusieurs femmes (mais ce n'est pas propre aux femmes, les hommes aussi le vivent) ont été vivre à l'étranger (en Italie – sur le « continent » - mais aussi ailleurs en Europe) avant de revenir autour de la quarantaine en Sicile. L'âge moyen des douze femmes que nous avons rencontrées se situe autour de cinquante ans et il n'y a donc, je le souligne, aucune intention de représentativité dans notre « échantillon ».

J'ai noté aussi une forte présence et une forte autonomie de ces femmes même si elles apparaissent plus dépendantes de la famille que les femmes françaises que je connais et sans doute aussi d'un bon nombre de femmes françaises.

C'est bien cette autonomie au sein d'une dépendance familiale qu'il convient d'interroger et que nous pourrions interroger dans le duo avec Karine R autour de la famille et de la photographie (voyage 5).

Le moment le plus fort de ces échanges a été peut-être la discussion avec Mariana qui nous a parlé de sa vie mais aussi nous a raconté en chansons une partie de son histoire et de l'histoire de ce petit bout de terre où elle vit, le cap de Milazzo.

(voir ci-dessous un extrait vidéo de l'entretien avec Mariana)

Questionnaire de Pierre

Préambule

1) Puis-je vous tutoyer ?

Posso darti del tu ?

2) Vous pouvez très bien ne pas répondre à une question...

Potresti non rispondere a una domanda, se non ti conviene.

3) Après l'entretien, nous vous ferons réécouter l'enregistrement et vous pourrez supprimer ce que vous voulez.

Dopo l'intervista, ti faremo riascoltare la registrazione, e potrai cancellare quello che vuoi.

4) Le contenu de cet entretien sera diffusé exclusivement dans le cadre de deux semaines de rencontres, l'une en France et l'autre en Sicile... Rien ne sera diffusé sur Internet ni publié par écrit sans votre accord.

Il contenuto di questa intervista sarà trasmesso esclusivamente nel contesto di due settimane di incontro, l'una in Francia, l'altra in Sicilia... Nulla sarà diffuso su Internet o pubblicato senza il vostro accordo.

Entretien

1 Questions générales

⇒ **Quelle fête vous met le plus en joie ? (on aura peut-être l'occasion de filmer une fête)**

Qual è la tua festa (celebrazione) preferita, quella che ti rende più felice ? (forse avremo l'opportunità di filmare una festa)

⇒ **Quelle est votre saison préférée en Sicile, pourquoi ?**

Qual è la tua stagione preferita in Sicilia, e perché ?

⇒ **Quelle est votre spécialité culinaire, ou le plat que vous préférez ?**

Qual è la tua specialità, o il piatto che preferisci tra tutti ?

⇒ **Qu'est-ce qui vous met le plus en joie dans une journée ? Dans une année ?**

Cosa ti da più gioia in un giorno ? In un anno ?

⇒ **Qu'est-ce que vous aimez le plus en Sicile ?**

Cosa ti piace di più in Sicilia ?

⇒ **Quel est l'endroit en Sicile que vous aimez le plus, pouvez-vous nous en parler ? (Si c'est possible on ira filmer l'endroit)**

E qual è il posto in Sicilia che ami di più ? Ne puoi parlarci ? (Se possibile, andremo a filmarlo)

⇒ **Aimez-vous danser ? Quelles danses ? A quelles occasions ?**

Ti piace ballare ? Che tipo di danze ? In quali occasioni ?

2 L'enfance

- ⇒ **Quel est votre meilleur souvenir d'enfance ?**
Mi puoi raccontare il tuo migliore ricordo dell'infanzia ?
- ⇒ **Sentez-vous le poids des traditions sur vos enfants ?**
Tu senti il peso delle tradizioni sui figli ?
Avez vous autre chose à dire sur le sujet de l'enfance ?
Hai qualcosa da aggiungere a proposito dell'infanzia?

3 La transmission

- ⇒ **Qu'est-ce que vous ont transmis vos grand-mères ?**
Che cosa ti hanno trasmesso le nonne ?
Avez vous autre chose à dire sur le sujet de la transmission ?
Hai qualcosa da aggiungere a proposito de la trasmissione ?

4 Les relations amoureuses

- ⇒ **Qu'est-ce que vous aimez le plus dans une relation amoureuse ?**
Cosa ti piace di più nel rapporto amoroso ?
- ⇒ **Votre premier amour, c'était où ? ...**
E il tuo primo amore, dov'è successo ?
Avez vous autre chose à dire sur le sujet de l'amour
Hai qualcosa da aggiungere a proposito dell' amore?

5 Les relations masculin/féminin

- ⇒ **Qu'est-ce que vous aimeriez dire aux hommes et que vous n'osez pas ?**
C'è qualcosa che vorresti dire agli uomini, e che non hai il coraggio di dire ?
- ⇒ **Qu'est-ce que vous aimeriez voir changer dans les relations homme-femme ?**
Quali sono i cambiamenti che vorresti vedere nelle relazioni di genere ?
- ⇒ **Si vous aviez quelque chose à dire à votre père, conjoint, frère, fils... Qu'est-ce que ce serait?**
Se tu avessi qualcosa da dire a tuo padre, a tuo coniuge, a tuo fratello, a tuo figlio... Cosa sarebbe ?
Avez vous autre chose à dire sur le sujet des relations masculin/féminin ?
Hai qualcosa da aggiungere a proposito de le relazioni de genere ?

6 La religion

- ⇒ **Vous avez une religion ?**
Puoi dirmi di quale religione sei ?
- ⇒ **Et vos enfants ?.....**
E i tuoi figli ?
Avez vous autre chose à dire sur le sujet de la religion ?
Hai qualcosa da aggiungere a proposito de la religione ?

7 Question finale

⇒ **Pensez-vous être au bon endroit au bon moment ?**

Pensi di essere nel posto giusto, al momento giusto ?